

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

Nº 5.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LEGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 16. Februar 1856.

SAMEDI, 16 février 1856.

Gesetz vom 26. Dezember 1855, durch welches dem Herrn Laurent, vormaligem Apostolischen Vicar des Großherzogthums, eine lebenslängliche Pension bewilligt wird.

Loi du 26 décembre 1855, qui alloue une pension viagère à M. Laurent, ancien vicaire apostolique du Grand-Duché.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Haben;

De commun accord avec la Chambre des députés;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Avons ordonné et ordonnons :

Verordnet und verordnen :

Article unique.

Einziger Artikel.

Dem vormaligen Apostolischen Vicar des Großherzogthums, Herrn Laurent, ist eine lebenslängliche Pension von fünf tausend zwei hundert ein und neunzig Francs bewilligt.

Il est alloué une pension viagère de cinq mille deux cent nonante-un francs à M. Laurent, ancien vicaire apostolique du Grand-Duché.

Diese Pension soll zurückgezogen werden Falls der Pensionär ein Amt annimmt, welches ihm ein Einkommen im Betrage von sechs tausend drei hundert neun und vierzig Francs verschafft.

Cette pension sera supprimée en cas que le pensionnaire accepterait un office lui procurant un revenu équivalent à six mille trois cent quarante-neuf francs.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in das Memorial des Großherzogthums
I.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial du Grand-Duché, pour être

eingedrückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 26. Dezember 1855.

Für den König-Großherzog :

Deffen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Der Gen.-Adm. der Prinz der Niederlande.
ausw. Angelegenh., Durch den Prinzen,
Präs. des Conseils, Der Sekretär,
Simons. G. d'Olmar.

exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 26 décembre 1855.

Pour le Roi Grand-Duc,
Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Adm.-général des
affaires étrangères,
Prés. du Conseil,
SIMONS.

Par le Prince,
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

König-Großherzoglicher Beschluß vom 29. Januar 1856, durch welchen die Anzahl der ordentlich von der Aushebung von 1856 zu stellenden Leute auf 300 festgesetzt wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic, ic, ic.

Haben;

Auf den Bericht und die Vorschläge Unseres General-Administrators der auswärtigen Angelegenheiten des Großherzogthums Luxemburg, Präsidenten des Conseils, vom 19. Januar 1856 Nr. 29/56;

Beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Die Anzahl der ordentlich von der Miliz-Aushebung von 1856 im Großherzogthum Luxemburg zu stellenden Leute ist auf drei hundert festgesetzt.

Art. 2.

Unser vorgenannter General-Administrator und Präsident ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag, den 29. Januar 1856.

Für den König-Großherzog :

Arrêté royal grand-ducal du 29 janvier] 1856, fixant à 300 le nombre d'hommes à fournir, ordinairement, par la levée de milice de 1856.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg

Sur le rapport et propositions de Notre Administrateur-général des affaires étrangères du Grand-Duché de Luxembourg, Président du Conseil, en date du 19 janvier 1856, n° 29/56;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Le nombre d'hommes à fournir, ordinairement, par la levée de milice de 1856, dans le Grand-Duché de Luxembourg, est fixé à trois cents.

Art. 2.

Notre Administrateur-général Président, susdit, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 29 janvier 1856.

Pour le Roi Grand-Duc,

Deffen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Administrator Durch den Prinzen,
der ausw. Angelegenh., Der Sekretär,
Präsident des Conseils, G. d'Olimart.
Simons.

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

L'Adm.-général des PRINCE DES PAYS-BAS.
affaires étrangères, Par le Prince:
Prés. du Conseil, Le Secrétaire,
SIMONS. G. D'OLIMART.

König-Großherzogl. Beschluß vom 12. Februar
1856, durch welchen der Platz des an das
Regierungs-Gebäude anzubauenden Flügels
bestimmt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-
sau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.
Haben;

Nach Einsicht des Berichtes Unseres General-
Administrators des Inneren, vom 7. Februar
1856, Nr. 274—13/55;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der zur Erweiterung des Regierungs-Gebäu-
des zu Luxemburg zu erbauende Seitenflügel soll
den Platz einnehmen, wo jetzt die vom Staate in
der Nähe des jetzigen Regierungs-Gebäudes ange-
kauften Häuser liegen, und soll sich nach Norden in
der Weise erstrecken, daß sowohl in den neuen
Bau, als in die Straße der Platz von drei Häusern
aufgenommen wird, welche nach der Kloststraße
hingehen, gegenüber den durch diese Straße be-
gränzten Grundstücken des Staates, und von
denen das eine dem Hrn. Johann Hildgen, die
beiden andern dem Hrn. J. B. Triacca, zu Lu-
xemburg, gehören.

Die allgemeine Lage des beabsichtigten Flügels
gebäudes ist in den von Unserm General-Admini-
strator des Inneren zu genehmigenden Plänen
angegeben.

Arrêté royal grand-ducal du 12 février 1856,
décrétant l'emplacement à occuper pour la
construction de l'aile en agrandissement de
l'hôtel de gouvernement.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc
de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu le rapport de Notre Administrateur-général
de l'intérieur en date du 7 février 1856, n° 274 —
13/55;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

L'aile à construire en agrandissement de l'hôtel
de gouvernement à Luxembourg occupera l'empla-
cement des maisons acquises par l'Etat à proximité
de l'hôtel actuel, et s'étendra vers le Nord, de ma-
nière à incorporer tant dans les nouvelles construc-
tions que dans la voie publique l'emplacement de
trois maisons donnant sur la route du Rost en face
des propriétés de l'Etat limitées par cette rue et ap-
partenant, l'une au sieur Jean Hildgen, et les deux
autres au sieur J.-B. Triacca, de Luxembourg.

La disposition générale de l'aile projetée sera in-
diquée aux plans à approuver par Notre Adminis-
trateur-général de l'intérieur.

Art. 2.

Die drei in Rede stehenden Häuser der Roststraße sollen in Gemäßheit der Gesetze über die Enteignung zu öffentlichem Nutzen angeschafft werden.

Art. 3.

Unser General-Administrator des Inneren ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag, den 12. Februar 1856,

Für den König-Großherzog :

Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Adm.
des Inneren,
Jurion.

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

Art. 2.

Les trois maisons de la rue du Rost, dont il s'agit, seront emprises et occupées conformément aux lois en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 3.

Notre Administrateur-général de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 12 février 1856.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.
Par le Prince,
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

L'Adm.-général de
l'intérieur,
JURION.